

# Curriculum Vitae

Naam Jelena Jevgenjevna Malysjeva e/v Vosmeer  
Adres De Strubben 3  
Postcode 7824 RH  
Woonplaats Emmen  
Telefoon thuis 0591-62 25 87  
Email jvosmeer@vertaler-russisch.nl  
Nationaliteit Nederlandse  
Rijbewijs Rijbewijs B

---

## Werkervaring

- 1987-juli 1993**                      **Computerprogrammeuse**  
*Witgoedfabriek in Moskou*  
Zelfstandig boekhoudprogramma's maken, automatiseringssoftware van magazijnopslag
- 1998 - heden**                      **beëdigd tolk en -vertaler Russisch**  
**beëdigd vertaler Oekraïens, Wit-Russisch, Bulgaars, Macedonisch en SKB**
- 1998 – heden**                      **eigenaar van een vertaalbureau voor Oost-Europese talen**

## Opleiding

- 1993-1998**                      **Slavische talen en taalkunde**  
**aan de Rijksuniversiteit Groningen**  
*Diploma behaald 1998*
- 1982-1987**                      **Econometrie**  
**aan het HBO voor management te Moskou**  
*Diploma cum laude behaald 1987*
- 1972 – 1982**                      **basis- en middelbare school nr. 269 te Moskou**  
*Diploma met lof behaald in 1982*

## Lidmaatschappen

Lid NGTV, SIGV, NUBVETO

## Cursussen

2016	<b>minor Notariaat I: familierecht en erfrecht (ITV)</b> <i>Verklaring ITV</i>
Mei 2016	<b>van VAR naar DBA (onlinecursus KTV)</b> <i>Verklaring KTV</i>
2012	<b>minor Notariaat III: Ondernemingsrecht (ITV)</b> <i>Verklaring ITV</i>
2011	<b>Uitspraaktraining Nederlands voor tolken en vertalers (Tolken Select)</b> <i>Certificaat</i>
2011	<b>Cursus Azielprocedure en de rol van de tolk (Tolken Select)</b> <i>Certificaat</i>
2011	<b>Cursus Echtscheiding voor Tolken en vertalers (Tolken Select)</b> <i>Certificaat</i>
Juni 2010	<b>Dagcursus Verhoortechnieken (verdieping) SIGV</b> <i>Certificaat</i>
Mei 2009	<b>Dagcursus Verhoortechnieken SIGV</b> <i>Certificaat</i>
2005-2006	<b>Juridisch Vertalen in Strafzaken SIGV</b> <i>Diploma behaald 2006</i>
2004-2005	<b>Gerechtstolk SIGV</b> <i>Diploma behaald 2005</i>

## Competenties

1997 – 2009	Tolken bij de Rechtbanken Leeuwarden, Assen, Almelo
2009 – heden	tolken bij de IND
1997 – heden	Vertalingen voor verscheidene particuliere klanten, bedrijven, notariskantoren, advocatenkantoren, Justitie, vertaalbureau's

## Interesses en Overige

Hobbies	Tennis, wandelen, lezen
---------	-------------------------